Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie tam\* bity trakt\*\* i droga,\*\*\* a drogę nazwą Drogą Świętą. Nie będzie chodził nią nieczysty, będzie ona dla Niego\*\*\*\* – idący drogą, a nie pobłądzą nawet niemądrzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie tam bity trakt, droga zwana świętą. Nie będzie nią chodził nieczysty, a On będzie strzegł idącego i nie zbłądzą na niej nawet niemądrzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie tam ścieżka i droga, którą nazwą Drogą Świętą. Nie będzie po niej chodził nieczysty, ale będzie ona dla nich. Ci, którzy tą drogą będą chodzić, nawet głupcy, nie zbłądzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie tam droga i ścieszka, która drogą świętą słynąć będzie; nie pójdzie po niej nieczysty, ale będzie dla onych samych. Którzy tą drogą pójdą, i głupi nawet, nie zbłądzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie tam szcieżką i droga, i nazowią ją drogą świętą. Nie pójdzie po niej nieczysty a ta wam będzie prosta droga, tak iżby głupi nie błądzili po niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie tam droga czysta, którą nazwą drogą świętą. Nie przejdzie nią nieczysty, gdy odbywa podróż, i głupi nie będą się tam wałęsać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tam droga bita, nazwana Drogą Świętą. Nie będzie nią chodził nieczysty; będzie ona tylko dla jego pielgrzymów. Nawet głupi na niej nie zbłądzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie tam droga, którą nazwą Drogą Świętą. Nie przejdzie nią nieczysty, choć jest przeznaczona dla podróżujących, głupcy nie będą się na niej błąkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie tam usypana droga i nazwą ją „Drogą świętą”. Nie będzie nią chodził nieczysty. Będzie ona dla tych, którzy kroczą drogą. Nierozumni nie będą tam krążyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstanie tam ścieżka i droga; nazwą ją ”Drogą świętą”. Nie wkroczy na nią nieczysty; (należeć będzie do Jego ludu, on chodzić będzie tą drogą). Głupcy nie będą tam krążyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там буде чиста дорога і дорога назветься святою, і не перейде там нечистий, ані не буде там нечистої дороги. А розсіяні підуть по ній і не заблукають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanie tam gościniec i droga, a będzie nazwana Świętą Drogą; nie przejdzie po niej nieczysty, bo ona będzie tylko dla nich; ktokolwiek pójdzie tą drogą, to nawet nieświadomi nie zbłądzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstanie tam gościniec, droga; i będzie zwana Drogą Świętości. Nie będzie nią chodził nieczysty. I będzie przeznaczona dla idącego tą drogą, a głupcy nie będą się po niej błąkać. |

1. 1) tam, ׁשָם : wg 1QIsa a : שמה (<x>290 35:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bity trakt, מַסְלּול (maslul): w 1QIsa a : לל ־ מסו (metateza). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) droga, ּדֶרְֶך (derech), brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ona dla Niego, וְהּוא־לָמֹו : w hbr. droga jest rm, stąd można rozumieć: On będzie dla niego, tzn. On (Bóg) będzie strzegł idącego tą drogą. [↑](#footnote-ref-5)